

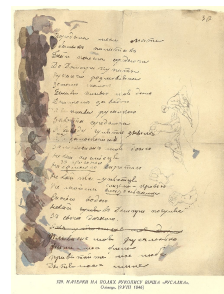
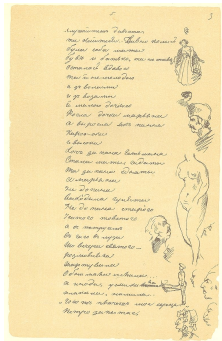
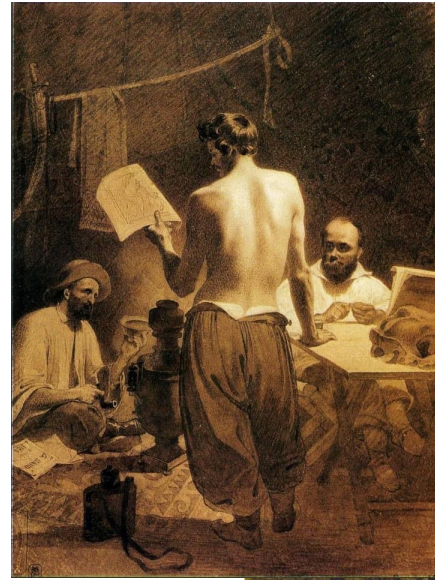
Taras Shevchenko's writing, foundational for Ukraine, has been translated into 147 languages, speaking for freedom and human dignity globally. The monuments on the cover are in Winnipeg, Canada, my birthplace, and in Kharhiv, Ukraine, braced against war.



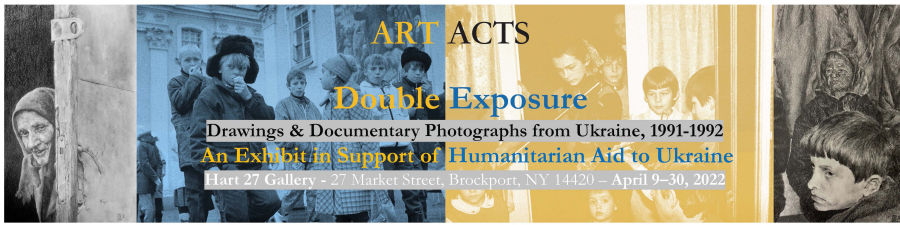
The drawings, paintings, and sketches in the margins of letters and manuscripts reproduced on this program are all works by Taras Shevchenko. As masterful an artist as a poet, Shevchenko made many paintings and filled notebooks with sketches, collected in the last four volumes of the Complete Collection of Shevchenko's works in 10 volumes published in 1961-1964. While this edition is not the best source for his poetry and written works, it includes all of his artwork, with all four volumes reproduced on-line in their entirety at the Izbornik web archive: <http://izbornik.org.ua/shevchenko/shevh.htm>.)

**Art Acts**  
a reading of  
**Ukrainian**  
**Poetry & Prose**  
in support of ROC Maidan &  
humanitarian aid for Ukraine

Hart Gallery  
22 April 2022







**Art Acts - A Reading of Ukrainian Poetry & Prose**  
in Ukrainian & in English translation

Hart Gallery / 22 April 2022 / 5:30 – 7:30 p.m.

Introduction: Sharon Lubkemann Allen

**Taras Shevchenko** (1814-1861) introduction & reading of poems in Ukrainian & English – Elena Dilai  
*Testament, for N. N.*, several untitled poems

**Boris Khersonsky** (1950-) poems after Shevchenko – Ralph Black

**Yuri Andrukhovych** (1960-) fragments from “The Star Absinthe: Notes on a Bitter Anniversary” (*White Chalk of Days*, 106-117) read by Jim Whorton

**Viktor Neborak** (1961-) poems read by Steve Fellner  
*The Writer* (*White Chalk* 80)

**Andriy Bondar** (1974-) poems read by Steve Fellner  
*Slavic Gods* (*White Chalk* 87)

**Taras Prokhashko** (1968-) selections from *FM Galicia* (22.11 123-124 apples, 24.11 126-127 firewood, 26.11 landscapes, 09.12 colors and forgiveness 145-146, 27.01 Maidan breakfast 158-159 in *White Chalk of Days*) read by Ralph Black

**Ivan Malkovych** (1961-) poems read by Sharon Lubkemann Allen  
“Stand up and look/how I walk without you now” (*White Chalk* 224-225)  
*Bird's Elegy* (*White Chalk* 226-227)  
“The black parachute of anxiety grows” (*White Chalk* 233)  
*The Man* (*White Chalk* 235)  
“I gaze at my mountains” (*White Chalk* 238)  
“Tonight” (*White Chalk* 239)

**Serhiy Zhadan** (1974-) poems read by Steve Fellner / original Ukrainian poems read by Elena Dilai  
*Children's Train* (*White Chalk of Days* 167-8)  
*Paprika* (*White Chalk* 174-5)  
...not to wake her up (*White chalk* 176-77)

**Oleksandr Boichenko** (1970-) – excerpts from short prose pieces read by Steve Fellner  
“In a State of Seige” (*White Chalk* 304-306)

**Marjana Savka** (1973-) poems read by Sarah Cedeño  
“Easter Jazz” (*White Chalk* 50)  
*Who, Marlene, Who?* (*White Chalk* 56)  
“some woman/fails to astonish you” (*White Chalk* 57)  
“January pulled him apart” (*Words* 130)

**Kateryna Kalytko** (1982-) poems read by Sarah Cedeño  
*April 6* (*Words* 63-64)

**Ostap Slyvynsky** (1978-) poems read by Anne Panning  
*Lovers on a Bicycle* (*Words* 134-135)  
*Orpheus* (*Words* 145)

**Anastasia Afanasieva** (1982-) poems read by Anne Panning  
“she says” (*Words for War* 2-3)  
*She Speaks* (8-10)  
“That’s my home” (14-16)  
“Can there be poetry after?” (17)

**Yevgenia Belorusets** (1980-) excerpts from *Lucky Breaks* read by Jim Whorton

**Vasyl Holoborodko** (1945-) poems read by Ralph Black  
*I Pick Up My Footprints* (*Words* 24-25)

**Borys Humenyuk** (1965-) poems read by Ralph Black  
“These seagulls over the battlefield –” (*Words* 30-32)  
“When HAIL rocket launders are firing” (*Words* 33-35)

**Lyuba Yakimchuk** (1985-) *Apricots of the Donbas* poems read by Sharon Lubkemann Allen / original Ukrainian poems read by Elena Dilai  
*The Face of Coal* (*White Chalk* 322-323)  
*The Slog Pile of Breasts* (*White Chalk* 324-325)  
*My Grandmother's Fairy Tale* (*White Chalk* 328-329)  
*Decomposition* (333-334) (*Words* 152-153)  
*I Have a Crisis for You* (*White Chalk* 336-337)  
*How I Killed* (*Words* 149)

**Recent Anthologies of Ukrainian Literature in English translation used for the reading:**

*The White Chalk of Days: The Contemporary Ukrainian Literature Series Anthology*. Compiled and Edited by Mark Kennan Institute/Hariman Institute Ukrainian Studies. Boston, MA: Academic Studies Press, 2017.  
*Words for War: New Poems from Ukraine*. Edited by Oksana Maksymchuk and Max Rosochinsky. Boston, MA: Harvard University Ukrainian Research Institute, Borderlines Foundation for Academic Studies, and Academic Studies Press, 2018.

**Acknowledgments:**

I am grateful for tonight’s readers, most of whom I count as longtime friends and colleagues, creative writers of remarkable poetry and prose, affiliated with the English Department at SUNY Brockport. Elena Dilai, who has joined us from ROC Maidan, to read in Ukrainian, has also been an invaluable resource in our incipient exploration of Ukrainian literature. The list of Ukrainian writers includes some remarkable writers I’ve long known and many more to whom I’ve just been introduced by Elena and by colleagues across my broad network of Ukrainian, Slavic and East European scholars and artists. Finally, thanks to Sarah & Benton Hart, who have worked with me to set up this exhibit and welcomed us into the gallery for the reading.

**Resources for further reading and engagement:**

This program, the accompanying list of Ukrainian writers, and links to many resources compiled by scholarly and humanitarian networks engaged with Ukraine can be found on my website: [www.lubkemannallen.net](http://www.lubkemannallen.net). I recommend the Harvard Ukrainian Research Institute’s many online resources on Ukrainian history, literature, the current war, and many other facets of Ukrainian culture at <https://huri.harvard.edu/> (Under teaching resources: literature, you will find Ukrainian texts including a library of Ukrainian poetry.) The continually updated [ASEEES Ukraine Events Calendar](https://www.aseees.org/resources/ukraine-events-calendar) (<https://www.aseees.org/resources/ukraine-events-calendar>) includes links to many online roundtables, readings, conversations with artists, lectures and discussions concerned with Ukraine.

